

**DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA**

Grado/Máster en:	Graduado/a en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga
Centro:	Facultad de Filosofía y Letras
Asignatura:	Herramientas para la práctica de la Traducción I: Terminología
Código:	201
Tipo:	Obligatoria
Materia:	Herramientas para la práctica de la traducción I: Terminología
Módulo:	Contenidos instrumentales
Experimentalidad:	80 % teórica y 20 % práctica
Idioma en el que se imparte:	Español
Curso:	2
Semestre:	1
Nº Créditos:	6
Nº Horas de dedicación del estudiante:	150
Tamaño del Grupo Grande:	72
Tamaño del Grupo Reducido:	30
Página web de la asignatura:	

EQUIPO DOCENTE

Departamento:	FILOLOGÍA GRIEGA, ESTUDIOS ÁRABES, LINGÜÍSTICA GENERAL, DOCUMENTACIÓN Y FILOLOGÍA LATINA
Área:	LINGÜÍSTICA GENERAL

Nombre y Apellidos	Mail	Teléfono Laboral	Despacho	Horario Tutorías
Coordinador/a: GLORIA GUERRERO RAMOS	gguerrero@uma.es	952133405	-	
MARIA FRANCISCA RIBEIRO DE ARAUJO SANTO ORCERO	mariafrancisca@uma.es	952133423	D-629D - FAC. DE FILOS. Y LETRAS	

RECOMENDACIONES Y ORIENTACIONES

No se han establecido requisitos previos.

CONTEXTO

En la presente asignatura se pretende hacer una introducción a la terminología como disciplina en el ámbito de la lingüística general y aplicada. También nos ocuparemos de observar cuál es el estado actual de la terminología como materia reciente, es decir, analizar los antecedentes teóricos y principales escuelas terminológicas. Nos centraremos especialmente en los llamados lenguajes de especialidad, cuyo objeto de estudio es el término ubicado en los textos especializados, por oposición a la palabra, objeto de estudio de la lexicografía general ubicada en los textos generales pertenecientes a la lengua común. Esto nos llevará, lógicamente, a estudiar las distintas propuestas de clasificaciones tipológicas textuales. Así podremos concluir con una delimitación de las bases que configuran el trabajo terminológico, es decir, las tres grandes competencias que configuran la disciplina: cognitiva, lingüística y sociofuncional y distinguiremos los diferentes tipos de trabajo, producto de la aplicación de distintos parámetros, a fin de perfilar la metodología más adecuada a cada caso.

COMPETENCIAS**1 Competencias generales y básicas.**

- 1.2** Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- 1.4** Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- 1.5** Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- 1.12** Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada
- 1.14** Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica

CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA**1-Introducción a la terminología. Bases teóricas de la terminología.****2-Orígenes y evolución de la terminología. Conocimientos sobre la teoría terminológica de orientación lingüística****3-Las lenguas especializadas. Los textos especializados. La variación lingüística.**



4-Formación de palabras. Neología y neologismos

5-Introducción a la terminografía. Metodología del trabajo terminológico.

ACTIVIDADES FORMATIVAS

Actividades presenciales

Actividades expositivas

Lección magistral

Actividades prácticas en aula docente

Otras actividades prácticas

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

RESULTADOS DE APRENDIZAJE / CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Con la realización de esta asignatura se espera que el alumno consiga los siguientes resultados y la evaluación vendrá dada por el grado de obtención de los mismos:

Exponer un panorama amplio de las bases teóricas y de la metodología del trabajo terminológico.

Poder construir una terminología válida para un colectivo determinado a través de los fundamentos teóricos y de las habilidades necesarias para ello.

Distinguir entre la investigación teórica, cuyo objetivo es la ampliación e intensificación del conocimiento sobre los términos, la investigación descriptiva, cuya meta es dar cuenta de las características formales, semánticas y funcionales de las unidades terminológicas de uno o más campos de conocimiento y la investigación aplicada, que persigue la elaboración de recursos terminológicos para la detección de dichas unidades terminológicas en el discurso especializado que las contiene.

Comprensión de las características de la comunicación general y especializada

Reconocimiento de textos generales y especializados.

Reconocimiento de las distintas vertientes de la terminología desde el punto de vista de las posiciones teóricas.

Conocimiento de las bases metodológicas necesarias para trabajar en terminología

Conocimiento de las directrices internacionales de trabajo y evaluación de su eficiencia y aplicabilidad.

Delimitación del trabajo terminológico presentando sus principales fases.

Adquisición de habilidades relativas a cada una de las fases del trabajo terminológico.

Construcción de una estructura conceptual.

Búsqueda y selección de información sobre el tema, los términos y el trabajo terminológico.

Elaboración de un plan de trabajo.

Realización de un vaciado terminológico.

Definición de algunas unidades terminológicas, especialmente las neológicas.

Detección y resolución de problemas que plantea el trabajo terminológico en sus diferentes fases.

Presentación del trabajo terminológico.

PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN

Pruebas que se realizarán durante el curso:

- 1) Evaluación continua de los estudiantes sobre los trabajos y los textos presentados a partir de las reflexiones escritas pedidas y de su participación en los debates.
- 2) Evaluación individual y por grupo del trabajo terminológico realizado que se presentará en clase de forma oral.
- 3) Examen escrito final que evalúe el cumplimiento de los objetivos de aprendizaje y las competencias adquiridas, especialmente basado en los fundamentos teóricos. Será obligatorio para los alumnos que no superen los dos apartados anteriores. Será opcional para los alumnos que deseen subir la calificación obtenida en el apartado 2.

Criterios de evaluación:

La calificación final se obtendrá a partir de la media de los apartados anteriores (media ponderada por el profesor según la dificultad en cada actividad).

Para la segunda convocatoria se guardarán aquellos apartados que el alumno tenga superados. En caso de no haber asistido a clase tendrá que presentar para esta segunda convocatoria un trabajo escrito correspondiente al segundo apartado, además de hacer el examen escrito correspondiente al tercero.

El apartado uno se considerará de forma flexible a los estudiantes a tiempo parcial y a los deportistas de alto nivel.

BIBLIOGRAFÍA Y OTROS RECURSOS

Básica

- Arntz, R.; Picht, H. (1989). Einführung in die Terminologiearbeit. Hildesheim: Georg Olms Verlag. [Versión española: Introducción a la terminología. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1995].
- Bonet, Josep (2004). "La necesaria especialización del traductor técnico". En Gonzalo, Consuelo; García Yebra, Valentín (ed.). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/Libros, S.L. 37-48.
- Cabré, M. T. (1992). La terminología, la teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries. [Traducción española: La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones. Barcelona: Antártida, 1993]. [Edición en francés: La Terminologie. Théorie, méthode et applications. Paris/Ottawa: presses Universitaires d'Ottawa/Armand Colin, 1998]. [Edición en inglés: Terminology: Theory, methods and applications. Amsterdam: John Benjamins, 1999]
- Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Freixa, Judit; Lorente, Mercè; Tebé, Carles (2001). ¿Es la terminología un simple instrument d'ajuda a la traducció? En Chabás, José; Cases, Madeleine; Gaser, Rolf (coord.). Proceedings. First International Conference on Specialized Translation (Barcelona: Universitat Pompeu Fabra; Museu de la Ciència Fundació «la Caixa», 2-4 de març 2000). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. 167-170.
- Cabré, M. Teresa (2002). "Terminología y normalización lingüística". Dins Jornadas EHU (LEIOA): Terminología y lenguajes de especialidad. País Basc: Euskara Institutua, EHU-LEIOAKO CAMPUSA. 16-18 de setembre de 2002.
- Cabré, M. Teresa (2003). "La terminología, un campo de conocimiento a la búsqueda de su consolidación disciplinar". En Gallardo, Natividad (ed.). Terminología y traducción: Un bosquejo de su evolución. Granada: Editorial Atrio. 25-39.
- Ciapuscio, G. E. (2003). Textos especializados y terminología. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Monografies).
- Guantiva, Ricardo; Cabré, M. Teresa; Castellà, Josep M. (2008). "Clasificación de textos especializados a partir de su terminología". Íkala. Revista de lenguaje y cultura, 13 (19). Medellín: Universidad de Antioquia, Escuela de Idiomas. 15-39. [fragmento: 19-26].



- Guerrero, Gloria; Pérez, Manuel Fernando (ed.). Panorama actual de la terminología. Granada: Editorial Comares.
- Guerrero Ramos, G. (2010). Neologismos en el español actual. Madrid: Arco/Libros
- Guerrero, Gloria y Pérez, M.Fernando (2020): Terminología, Neología y Traducción, Granada: Comares
- Gutiérrez Rodilla, B. (1998). La ciencia empieza en la palabra. Barcelona: Ediciones Península.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha (2005). "Cómo definir y caracterizar el lenguaje científico". En Gutiérrez Rodilla, Bertha. El lenguaje de las ciencias. Madrid: Editorial Gredos. 19-31.
- Hoffmann, J. (1998). Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos. Edició a cargo de J. Brumme. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Hurtado, Amparo (2001). "Principales técnicas de traducción". En Hurtado, Amparo. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Ediciones Càtedra. 269-271.
- Lérat, P. (1995). Les langues spécialisées. Presses Universitaires de France [Edición en español: Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel, 1997].
- Sager J.-C. (1990) A practical course in terminology processing. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins. [Edición en español: Curso práctico sobre el procesamiento en terminología. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993].
- Tercedor, Maribel; López, Clara Inés (2003). "Calidad en traducción científica y técnica: gestión terminológica y criterios de evaluación". Dins Gallardo, Natividad (ed.). Terminología y traducción: Un bosquejo de su evolución. Granada: Editorial Atrio. 213-226.
- Wright, S. E. (1997) Handbook on Terminology Management. 1. Basic aspects of terminology management. 2. Application-oriented terminology management. Amsterdam: John Benjamins

DISTRIBUCIÓN DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

ACTIVIDAD FORMATIVA PRESENCIAL

Descripción	Horas	Grupo grande	Grupos reducidos
Lección magistral	36	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Otras actividades prácticas	9	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
TOTAL HORAS ACTIVIDAD FORMATIVA PRESENCIAL		45	

ACTIVIDAD FORMATIVA NO PRESENCIAL

Descripción	Horas
TOTAL HORAS ACTIVIDAD FORMATIVA NO PRESENCIAL	90
TOTAL HORAS ACTIVIDAD EVALUACIÓN	15
TOTAL HORAS DE TRABAJO DEL ESTUDIANTE	150

ADAPTACIÓN A MODO VIRTUAL POR COVID19

ACTIVIDADES FORMATIVAS

"En caso de que no pudiera haber presencialidad a causa del COVID-19 o por otras razones, la metodología docente, la evaluación y las tutorías pasarán a modalidad en línea con las herramientas que ofrece la Universidad de Málaga, su Campus Virtual u otras herramientas tales como Google Meet, Microsoft Teams, Skype o Webex".

PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN

En caso de que no pudiera haber presencialidad, tanto en el escenario A como en el B, se exigirá un trabajo de investigación individual (100 %) a distancia que aunaré los tres apartados previstos en la modalidad presencial

CONTENIDOS

Los contenidos serán los mismos en cualquier escenario posible, es decir los contemplados en la modalidad presencial

TUTORÍAS

Las tutorías tanto en el escenario A como en el B, serán individuales a través de correo electrónico y si fuera necesario se haría alguna tutoría a través de gogle meet